

◎ワーキング・ホリデー制度に関する日本国政府とアイルランド政府との間の口上書

(略称) アイルランドとのワーキング・ホリデー査証取決め

平成 十八年 六月二十八日 東京で

平成 十八年十一月 十五日 告示

平成 十九年 一月 一日 実施
(外務省告示第六〇九号)

目 次

ページ

日本側口上書	一〇五一
1 ワーキング・ホリデー査証の発給	一〇五一
2 ワーキング・ホリデー査証の申請	一〇五二
3 申請者の語学知識とワーキング・ホリデー査証の発給との関係	一〇五二
4 滞在期間、滞在期間の延長の不許可等	一〇五二
5 就労	一〇五二
6 国内法令の遵守	一〇五二
7 入国者に対する便宜の供与	一〇五二
8 発給するワーキング・ホリデー査証の数	一〇五二
9 措置の一時的な停止	一〇五三
10 措置の終了	一〇五三

	アイルランド側口上書	一〇五四
1	ワーキング・ホリデー査証の発給	一〇五四
2	ワーキング・ホリデー査証の申請	一〇五五
3	申請者の語学知識とワーキング・ホリデー査証の発給との関係	一〇五五
4	滞在期間、滞在期間の延長の不許可等	一〇五五
5	就労	一〇五五
6	国内法令の遵守	一〇五五
7	入国者に対する便宜の供与	一〇五五
8	発給するワーキング・ホリデー査証の数	一〇五五
9	措置の一時的な停止	一〇五六
10	措置の終了	一〇五六

日本側口
上書

ワーキング・ホリデー・査証
の発給

(日本国外務省から在本邦アイルランド大使館あての口上書)

欧西欧第二四〇九号

口上書

外務省は、在本邦アイルランド大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とアイルランドとの間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、日本国とアイルランドとの間の相互理解を促進するためアイルランド市民、特にアイルランドの青少年に対し日本国の文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、アイルランド市民が長期にわたり主として休暇を過ごすために日本国に入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、アイルランド市民の日本国への入国に関し、二千七年一月一日から日本国の関係法令の範囲内で相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

1 日本国政府は、次の各要件を満たす者に対し、発給日から一年間有効なワーキング・ホリデー査証を発給する。

- (i) 査証申請時にアイルランドに居住するアイルランド市民であること。
- (ii) 入国の日から一年を超えない期間日本国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (iii) 査証申請時の年齢が十八歳以上二十五歳以下であること（日本国政府の権限のある当局が年齢の制限を三十歳まで延長することに同意する場合を除く。）。
- (iv) 被扶養者を同伴しないこと（被扶養者が前記又はその他の査証を有する場合を除く。）。

アイルランドとのワーキング・ホリデー査証取決め

Translation

No. 2409/EU-W

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of Japan presents its compliments to the Embassy of Ireland in Japan and has the honour to inform the Embassy that the Government of Japan, in a spirit of promoting closer co-operative relations between Japan and Ireland, desirous of providing wider opportunities for citizens of Ireland, particularly young people of Ireland, to experience the culture and general way of life of Japan for the purpose of promoting mutual understanding between Japan and Ireland, and wishing to provide arrangements for working holidays which are intended to make it possible for citizens of Ireland to enter Japan primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, from the first of January 2007 the following measures with respect to the entry of citizens of Ireland into Japan, subject to the relevant laws and regulations of Japan:

1. The Government of Japan will issue a working holiday visa valid for a period of one (1) year from the date of issue to a person who satisfies each of the following requirements:

- (i) is a citizen of Ireland who is resident in Ireland at the time of the application;
- (ii) intends primarily to holiday in Japan for a period of up to one (1) year from the date of entry;
- (iii) is aged between eighteen (18) and twenty-five (25) years both inclusive at the time of application for the said visa, except in those cases where the competent authorities of the Government of Japan agree to extend the limitation of age up to thirty (30) years;
- (iv) is not accompanied by dependants unless those dependants are in possession of the said visa or otherwise;

アイルランドとのワーキング・ホリデー査証取決め

ワーキング・ホリデー査証の申請者の語学知識とワーキング・ホリデー査証の発給関係と滞在期間の延長の許可等就労国内法令の遵守入国者に對する便宜の供与発給するワーキング・ホリデー査証の数の

- (v) 有効なアイルランド旅券及び帰国のための旅行切符又はこのような切符を購入するための十分な資金を所持すること。
- (vi) 日本国における滞在の当初の期間に生計を維持するための相当な資金を所持すること。
- (vii) 滞在終了時に日本国を出国する意図を有すること。
- (viii) 以前に前記の査証の発給を受けていないこと。
- (ix) 健康であり、健全な経歴を有し、かつ、犯罪経歴を有しないこと。
- (x) 十分な健康保険に加入していること。
- 2 1にいう査証の申請は、この制度に特有の手続に従い、在アイルランド日本国大使館に対して行われることが必要とされる。申請者は、必要なときは、資格決定のため、同大使館の代表者による面接を受ける。
- 3 申請者は、日本語の知識の欠如のみを理由として1にいう査証の発給を拒否されない。
- 4 日本国政府は、1にいう査証を有するアイルランド市民に対し、当該査証が有効となる日から最長一年の期間日本国に滞在する許可を与える。アイルランド市民は、許可された期間を超えて滞在を延長すること及びその滞在期間中に滞在資格を変更することは認められない。
- 5 この制度に参加するアイルランド市民は、日本国における旅行資金を補うために休暇に付随的な就労を行うことができる。
- 6 日本国政府は、この制度により日本国に入国したアイルランド市民が日本国の法令を遵守し、かつ、この制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。
- 7 日本国政府は、日本国における関連の青少年団体、文化団体及び地域社会団体がワーキング・ホリデー査証により日本国に入国したアイルランド市民のため適切な相談の便宜を与えることを奨励する。
- 8 日本国政府は、アイルランド市民に対し発給する1にいう査証の数を毎年決定する。日本国政府は、この数を変更することを決定した場合には、アイルランド政府に対し外交上の経路を通じて通報する。

- (v) possesses a valid Irish passport and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;
- (vi) possesses reasonable funds for their maintenance during the period of initial stay in Japan;
- (vii) intends to leave Japan at the end of their stay;
- (viii) has not previously been issued the said visa;
- (ix) has good health, a sound background and no criminal record; and
- (x) has sufficient medical insurance.
2. Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will be required to be made to the Embassy of Japan in Ireland, in accordance with procedures specific to this scheme. Applicants will be interviewed, when necessary, by the representatives of the Embassy to determine their eligibility.
3. Applicants will not be refused the visa mentioned in paragraph 1 above solely on the grounds of their lack of knowledge of the Japanese language.
4. The Government of Japan will grant citizens of Ireland who have the visa mentioned in paragraph 1 above permission to stay in Japan for up to one (1) year from the date on which the visa becomes valid. They may not extend their stay beyond the period authorized, or alter their immigration status during their stay.
5. Participants from Ireland in this scheme will, during their stay in Japan, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds.
6. The Government of Japan will require citizens of Ireland who have entered Japan under this scheme to comply with the laws and regulations of Japan and not to engage in employment that is contrary to the purpose of this scheme.
7. The Government of Japan will encourage relevant youth, cultural and community organizations in Japan to provide appropriate counseling facilities for citizens of Ireland who have entered Japan on the working holiday visa.
8. The Government of Japan will determine annually the number of the visas mentioned in paragraph 1 above. The Government of Japan will notify the Government of Ireland through diplomatic channels if it decides to alter the number.

措置の一時的な停止措置の終了

9 日本国政府は、公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、アイルランド政府に対し、外交上の経路を通じて直ちに通告される。

10 日本国政府は、アイルランド政府に対し、書面による三箇月の予告をもって前記の諸措置を終了させることができる。

外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在本邦アイルランド大使館に向かって敬意を表する。

二千六年六月二十八日に東京で

9. The Government of Japan may suspend the foregoing measures in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Ireland through diplomatic channels.

10. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving three months' written notice to the Government of Ireland.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Ireland the assurances of its highest considerations.

Tokyo, June 28, 2006

アイルランドとのワーキング・ホリデー査証取決め

(在本邦アイルランド大使館から日本国外務省あての口上書)

(訳文)

No. M22/06

口上書

在本邦アイルランド大使館は、日本国外務省に敬意を表するとともに、アイルランド政府が、アイルランドと日本国との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、アイルランドと日本国との間の相互理解を促進するため日本国民、特に日本の青少年に対しアイルランドの文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、日本国民が長期にわたり主として休暇を過ごすためにアイルランドに入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、日本国民のアイルランドへの入国に関し、二千七年一月一日からアイルランドの関係法令の範囲内で相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

1 アイルランド政府は、次の各要件を満たす者に対し、発給日から一年間有効なワーキング・ホリデー査証を発給する。

- (i) 査証申請時に日本国に通常居住する日本国民であること。
- (ii) 入国の日から一年を超えない期間アイルランドにおいて主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (iii) 査証申請時の年齢が十八歳以上二十五歳以下であること（アイルランド政府の権限のある当局が年齢の制限を三十歳まで延長することに同意する場合を除く）。
- (iv) 被扶養者を同伴しないこと（被扶養者が前記又はその他の査証を有する場合を除く）。
- (v) 有効な日本国旅券及び帰国のための旅行切符又はこのような切符を購入するための十分な資金を所持すること。

一〇五四

No. M22/06

NOTE VERBALE

The Embassy of Ireland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honour to inform the Ministry that the Government of Ireland, in a spirit of promoting closer co-operative relations between Ireland and Japan, desirous of providing wider opportunities for citizens of Japan, particularly the young people of Japan, to experience the culture and general way of life of Ireland for the purpose of promoting mutual understanding between Ireland and Japan, and wishing to provide arrangements for working holidays which are intended to make it possible for citizens of Japan to enter Ireland primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, from the first of January 2007 the following measures with respect to the entry of citizens of Japan into Ireland, subject to the relevant laws and regulations of Ireland:

1. The Government of Ireland will issue a working holiday visa valid for a period of one (1) year from the date of issue to a person who satisfies each of the following requirements:

- (i) is a citizen of Japan who is ordinarily resident in Japan at the time of the application;
- (ii) intends primarily to holiday in Ireland for a period of up to one (1) year from the date of entry;
- (iii) is aged between eighteen (18) and twenty-five (25) years both inclusive at the time of application for the said visa, except in those cases where the competent authorities of the Government of Ireland agree to extend the limitation of age up to thirty (30) years;
- (iv) is not accompanied by dependants unless those dependants are in possession of the said visa or otherwise;
- (v) possesses a valid Japanese passport and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;

ワーキング・ホリデー査証の発給

- (vi) アイルランドにおける滞在の当初の期間に生計を維持するための相当な資金を所持すること。
- (vii) 滞在終了時にアイルランドを出国する意図を有すること。
- (viii) 以前に前記の査証の発給を受けていないこと。
- (ix) 健康であり、健全な経歴を有し、かつ、犯罪経歴を有しないこと。
- (x) 十分な健康保険に加入していること。
- 2 1にいう査証の申請は、この制度に特有の手続に従い、在本邦アイルランド大使館に対して行われることが必要とされる。申請者は、必要となるときは、資格決定のため、同大使館の代表者による面接を受ける。
- 3 申請者は、アイルランド語又は英語の知識の欠如のみを理由として1にいう査証の発給を拒否されない。
- 4 アイルランド政府は、1にいう査証を有する日本国民に対し、当該査証が有効となる日から最長一年の期間アイルランドに滞在する許可を与える。日本国民は、許可された期間を超えて滞在を延長すること及びその滞在期間中に滞在資格を変更することは認められない。
- 5 この制度に参加する日本国民は、アイルランドにおける旅行資金を補うために休暇に付随的な就労を行うことができる。
- 6 アイルランド政府は、この制度によりアイルランドに入国した日本国民がアイルランドの法令を遵守し、かつ、この制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。
- 7 アイルランド政府は、アイルランドにおける関連の青少年団体、文化団体及び地域社会団体がワーキング・ホリデー査証によりアイルランドに入国した日本国民のため適切な相談の便宜を与えることを奨励する。
- 8 アイルランド政府は、日本国民に対し発給する1にいう査証の数を毎年決定する。アイルランド政府は、この数を変更することを決定した場合には、日本国政府に対し外交上の経路を通じて通報する。

- (vi) possesses reasonable funds for their maintenance during the period of initial stay in Ireland;
- (vii) intends to leave Ireland at the end of their stay;
- (viii) has not previously been issued the said visa;
- (ix) has good health, a sound background and no criminal record; and
- (x) has sufficient medical insurance.
2. Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will be required to be made to the Embassy of Ireland in Japan, in accordance with procedures specific to this scheme. Applicants will be interviewed, where necessary, by the representatives of the Embassy to determine their eligibility.
3. Applicants will not be refused the visa mentioned in paragraph 1 above solely on the grounds of their lack of knowledge of the Irish or English languages.
4. The Government of Ireland will grant citizens of Japan who have the visa mentioned in paragraph 1 above permission to stay in Ireland for up to one year from the date on which the visa becomes valid. They may not extend their stay beyond the period authorized, or alter their immigration status during their stay.
5. Participants from Japan in this scheme will, during their stay in Ireland, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds.
6. The Government of Ireland will require citizens of Japan who have entered Ireland under this scheme to comply with the laws and regulations of Ireland and not to engage in employment that is contrary to the purpose of this scheme.
7. The Government of Ireland will encourage relevant youth, cultural and community organizations in Ireland to provide appropriate counseling facilities for citizens of Japan who have entered Ireland on the working holiday visa.
8. The Government of Ireland will determine annually the number of the visas mentioned in paragraph 1 above. The Government of Ireland will notify the Government of Japan through diplomatic channels if it decides to alter the number.

アイルランドとのワーキング・ホリデー査証取決め

措置の一時停止

9 アイルランド政府は、公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、日本国政府に対し、外交上の経路を通じて直ちに通告される。

措置の終了

10 アイルランド政府は、日本国政府に対し、書面による三箇月の予告をもって前記の諸措置を終了させることができる。

在本邦アイルランド大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて外務省に向かって敬意を表する。

二千六年六月二十八日に東京で

9. The Government of Ireland may suspend the foregoing measures in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan through diplomatic channels.

10. The Government of Ireland may terminate the foregoing measures by giving three months' written notice to the Government of Japan.

The Embassy of Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Tokyo, June 28, 2006

(参考)

この取決めは、日本国政府とアイルランド政府との間で相互主義に基づき、両国の青少年が主として休暇のために入国し、付随的側面としての仕事に従事することを可能にするワーキング・ホリデー制度について内容とするものである。